

Créer et recréer

Cours d'arabe en seconde

Découvrir le document : création arabe 2nde

Lis ce court article écrit pour ce cours. Il est entièrement vocalisé pour t'aider à le lire à voix haute. Dans la fiche d'exercices, les textes d'entraînement ne seront **pas vocalisés**, comme dans la presse arabe : c'est l'habitude à prendre au lycée.

صِنَاعَةُ الْجَدِيدِ مِنَ الْقَدِيمِ

فِي مَدِينَةٍ عَرَبِيَّةٍ قَدِيمَةٍ، تَعْمَلُ سَلْمَى، وَهِيَ مُصَمِّمَةٌ شَابَّةٌ، فِي وَرَشَةٍ صَغِيرَةٍ قُرْبَ السُّوقِ. تَصْنَعُ فَوَانِيسَ مِنَ النُّحَاسِ كَمَا كَانَ يَفْعَلُ الْحَرَفِيُّونَ مُنْذُ قُرُونٍ، لَكِنَّهَا تُضِيفُ إِلَيْهَا لَمَسَةً حَدِيثَةً: عِنْدَمَا يُضِيءُ الْفَانُوسُ، تَظْهَرُ عَلَى الْجُدْرَانِ حُرُوفٌ عَرَبِيَّةٌ مِنْ ضَوْءٍ. تَرَى سَلْمَى أَنَّ الْحَرْفَ التَّقْلِيدِيَّةَ لَيْسَتْ مِنَ الْمَاضِي فَقَطْ، بَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَعِيشَ فِي بُيُوتِنَا الْيَوْمَ.

وَفِي الْجِهَةِ الْأُخْرَى مِنَ الشَّارِعِ، يُصَوِّرُ صَدِيقُهَا كَرِيمٌ مُسَلْسَلًا رَقْمِيًّا. بَطَّلَهُ السِّنْدِبَادُ، الْبَحَّارُ الْمَشْهُورُ فِي «أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ»، لَكِنَّهُ هُنَا شَابٌّ يَعِيشُ فِي الْقَرْنِ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ، وَيُسَافِرُ بِالطَّائِرَةِ بَدَلًا مِنَ السَّفِينَةِ. لَا تَدُومُ الْحَلَقَةُ إِلَّا عَشْرَ دَقَائِقَ، وَيُشَاهِدُهَا الشَّبَابُ عَلَى هَوَاتِفِهِمْ.

لَيْسَتْ إِعَادَةُ ابْتِكَارِ الْأَبْطَالِ فِكْرَةً جَدِيدَةً: فَقَدْ كَانَ الْحَكَوَاتِيُّ يَرْوِي قَدِيمًا فِي الْمَقَاهِي قِصَصَ عَنَتْرَةٍ وَشَهْرَزَادَ، وَيُضِيفُ إِلَيْهَا كُلَّ مَسَاءٍ تَفَاصِيلَ جَدِيدَةٍ. وَالْيَوْمَ، تُعِيدُ الْمُسَلْسَلَاتُ التِّلْفِزِيَّةُ وَالرُّسُومُ الْمُتَحَرِّكَةُ وَالْقِصَصُ الْمُصَوَّرَةُ كِتَابَةً هَذِهِ الْحِكَايَاتِ بِلُغَةٍ عَصْرِنَا.

أَمَّا الْخَطُّ الْعَرَبِيُّ، فَقَدْ أُدْرِجَ سَنَةَ ٢٠٢١ فِي قَائِمَةِ الْيُونِسْكُو لِلتُّرَاثِ الثَّقَافِيِّ غَيْرِ الْمَادِّيِّ. وَيَسْتَعْمِلُهُ الْيَوْمَ فَنَّاوَنُ شَبَابٌ بِطُرُقٍ جَدِيدَةٍ: يَكْتُبُونَ الْحُرُوفَ بِالضَّوِّ فِي اللَّيْلِ، أَوْ عَلَى جُدْرَانِ الْمَدْنِ، أَوْ عَلَى الشَّاشَاتِ. هَكَذَا يَلْتَقِي الْقَدِيمُ وَالْجَدِيدُ، فَالْإِبْدَاعُ لَا يَعْنِي نَسْخَ التُّرَاثِ، بَلْ إِعَادَةُ ابْتِكَارِهِ.

Traduction : Créer du neuf avec de l'ancien. Dans une vieille ville arabe, Salma, une jeune designer, travaille dans un petit atelier près du souk. Elle fabrique des lanternes en cuivre, comme le faisaient les artisans depuis des siècles, mais elle y ajoute une touche moderne :

quand la lanterne s'allume, des lettres arabes de lumière apparaissent sur les murs. Salma estime que les métiers traditionnels n'appartiennent pas seulement au passé : ils peuvent vivre dans nos maisons aujourd'hui. De l'autre côté de la rue, son ami Karim tourne une web-série. Son héros est Sindbad, le célèbre marin des « Mille et Une Nuits », mais ici c'est un jeune homme du XXI^e siècle qui voyage en avion au lieu du bateau. Un épisode ne dure que dix minutes, et les jeunes le regardent sur leur téléphone. Réinventer les héros n'est pas une idée nouvelle : autrefois, le conteur racontait dans les cafés les histoires d'Antar et de Shéhérazade, et il y ajoutait chaque soir de nouveaux détails. Aujourd'hui, les séries télévisées, les dessins animés et les bandes dessinées réécrivent ces contes dans la langue de notre époque. Quant à la calligraphie arabe, elle a été inscrite en 2021 sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. De jeunes artistes l'utilisent aujourd'hui de façon nouvelle : ils écrivent les lettres avec la lumière, la nuit, sur les murs des villes ou sur les écrans. Ainsi se rencontrent l'ancien et le nouveau : créer ne veut pas dire copier le patrimoine, mais le réinventer.



La lanterne de Salma : un objet artisanal qui devient un écran de lumière.

Pour bien comprendre le texte, repère d'abord les **trois lieux** (l'atelier, la rue, les cafés d'autrefois), puis les **trois formes de création** : l'objet artisanal, la série, la calligraphie. Note enfin la dernière phrase, qui résume l'idée de l'axe : الإبداعُ لا يعني نسخَ التراثِ (créer ne veut pas dire copier le patrimoine).

Le vocabulaire de la création

Voici les trente mots clés du chapitre. Les pluriels irréguliers sont donnés après ج. (abréviation de جَمْع, pluriel). Apprends-les par familles : l'écran, les héros, l'atelier, la calligraphie.

Arabe	Français
المُسْلَسَلُ ج. المُسْلَسَلَاتُ	la série, le feuilleton
المُسْلَسَلُ الرَّقْمِيُّ	la web-série
الحَلَقَةُ ج. الحَلَقَاتُ	l'épisode
المُخْرِجُ	le réalisateur
البَطْلُ ج. الأبطالُ	le héros
البَطْلَةُ	l'héroïne
الحِكَايَةُ ج. الحِكَايَاتُ	le conte, le récit
الحَكَاوَاتِي	le conteur (des cafés)
الرُّسُومُ الْمُتَحَرِّكَةُ	les dessins animés
القِصَصُ الْمُصَوَّرَةُ	la bande dessinée
التُّرَاثُ	le patrimoine
الحِرْفَةُ ج. الحِرَفُ	le métier artisanal
الحِرْفِي	l'artisan
الوَرَشَةُ	l'atelier
المُصَمِّمُ / المُصَمِّمَةُ	le / la designer
التَّصْمِيمُ	le design, la conception
الفَانُوسُ ج. الفَوَانِيسُ	la lanterne
النُّحَاسُ	le cuivre
الفَخَّارُ	la poterie, la terre cuite
السَّجَادُ	les tapis
الْخَطُّ الْعَرَبِيُّ	la calligraphie arabe
الْخَطَّاطُ	le calligraphe
الضَّوُّ	la lumière
الشَّاشَةُ	l'écran
أَبْدَعَ - يُبْدِعُ	créer (une œuvre originale)
الإِبْدَاعُ	la création, la créativité
إِبْتَكَرَ - يَبْتَكِرُ	inventer, concevoir
أَعَادَ - يُعِيدُ	refaire, faire de nouveau

صَوَّرَ - يُصَوِّرُ	filmer, photographier
تَقْلِيدِيٌّ ≠ حَدِيثٌ	traditionnel ≠ moderne

Séries et web-séries : réinventer les héros

Le mot مُسَلْسَلٌ vient de la racine س ل س, qui donne aussi سِلْسِلَةٌ (une chaîne) : une série, c'est une chaîne d'épisodes, حَلَقَاتٌ, mot qui désigne d'abord des anneaux. On précise le support avec un adjectif de relation : مُسَلْسَلٌ تِلْفِزِيٌّ (une série télévisée), مُسَلْسَلٌ رَقْمِيٌّ (une web-série, littéralement « numérique »).

Culture

Les feuilletons télévisés arabes sont produits notamment en Égypte et en Syrie et regardés dans tout le monde arabe. Bien avant la télévision, le حَكَاةٍ racontait dans les cafés de longues épopées populaires, comme celle d'Antar (عَنْتَرَةُ), et les contes des *Mille et Une Nuits* (أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ), où Shéhérazade (شَهْرَزَادُ) raconte une histoire chaque nuit. Ces personnages reviennent sans cesse dans les dessins animés, les bandes dessinées et les séries.

Pour présenter un héros réinventé, on compare l'original et la nouvelle version :

Exemple

- كَانَ السِّنْدِبَادُ بَحَّارًا، وَهُوَ الْيَوْمَ مُصَمِّمٌ شَابٌ. : Sindbad était marin ; aujourd'hui, c'est un jeune designer.
- تَعِيشُ الْبَطْلَةُ فِي الْقَرْنِ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ. : l'héroïne vit au XXI^e siècle.
- يُسَافِرُ بِالطَّائِرَةِ بَدَلًا مِنْ السَّفِينَةِ. : il voyage en avion au lieu du bateau.

Outils de langue : noms de métier et « re- »

Parler de création, c'est nommer ceux qui créent. L'arabe forme les noms de métier sur quelques **schèmes** (أَوْزَانٌ) bien réguliers.

Règle

- Schème فَعَّالٌ (deuxième radicale doublée) : celui qui pratique un métier. → خَطَّ (calligraphe), رَسَّمَ (peintre), نَجَّارٌ (menuisier), بَحَّرَ (marin).

- Schème **مَفْعِلٌ** (participe actif du verbe de forme II) : **صَمَّمَ** → **صَوَّرَ** (designer), **مُصَوِّرٌ** → (photographe).
- Adjectif de relation **(النِّسْبَةُ)** en **حِرْفِيٌّ** → **حِرْفَةٌ** (artisan), **تِلْفِزِيُونِيٌّ** → **تِلْفِزِيُونٌ**. Au féminin : **بَيْتَةٌ**.

Règle

Pour dire « re-faire », « ré-écrire », on emploie **يُعِيدُ** – **أَعَادَ** suivi du **masdar** (المَصْدَرُ, nom d'action) du verbe, en annexion (**إِضَافَةٌ**) avec le complément :

- **كَتَبَ الْحِكَايَةَ** (il a écrit le conte) → **أَعَادَ كِتَابَةَ الْحِكَايَةِ** (il a réécrit le conte).
- **تَرَسَّمُ الْبَطْلَ** (elle dessine le héros) → **تُعِيدُ رَسْمَ الْبَطْلِ** (elle redessine le héros).
- **اِكْتَشَفُوا التُّرَاثَ** (ils ont découvert le patrimoine) → **أَعَادُوا اِكْتِشَافَ التُّرَاثِ** (ils ont redécouvert le patrimoine).

Attention

- Après **أَعَادَ**, le masdar est le premier terme d'une annexion : il ne prend **ni article ni tanwin**, et le complément passe au génitif : **أَعَادَ كِتَابَةَ الْقِصَّةِ** et non **أَعَادَ الْكِتَابَةَ الْقِصَّةِ**.
- Ne confonds pas **الْحِرْفُ** (les métiers artisanaux, pluriel de **حِرْفَةٌ**) et **الْحُرُوفُ** (les lettres, pluriel de **حَرْفٌ**). Le calligraphe travaille les **حُرُوفُ** ; l'artisan pratique une **حِرْفَةٌ**.
- Un pluriel de non-humains s'accorde au féminin singulier : **الْحِرْفُ التَّقْلِيدِيَّةُ**, **المُسَلَّسَلَاتُ الْجَدِيدَةُ**.

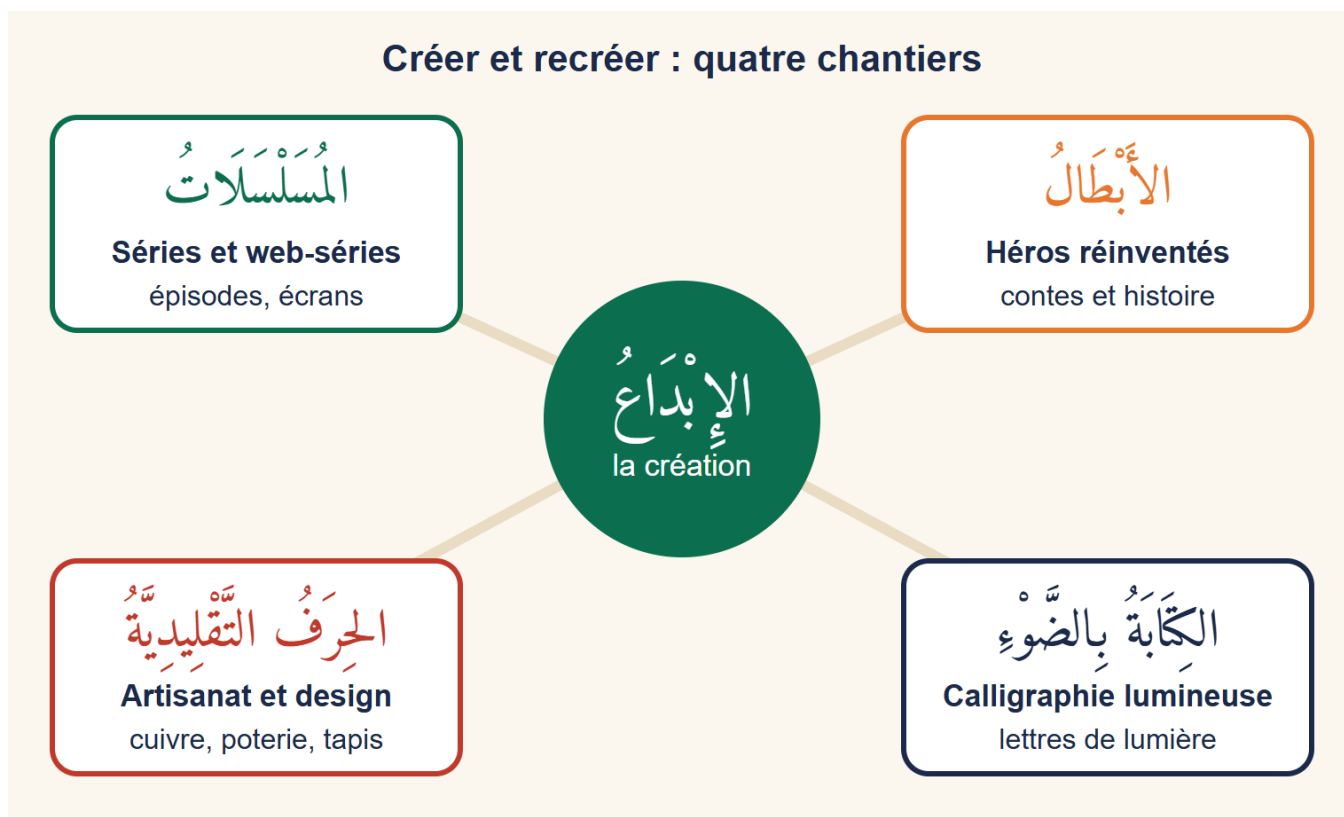
Artisanat, design et calligraphie lumineuse

Dans tout le monde arabe, des métiers anciens restent vivants : le travail du cuivre (النَّحَاسُ) ciselé dans les souks, la poterie (الْفَخَّارُ), le tissage des tapis (السَّجَادُ), le bois sculpté. De jeunes designers (مُصَمِّمُونَ) s'en inspirent pour créer des lampes, des meubles ou des vêtements modernes : on garde le savoir-faire, on change la forme ou l'usage.

La calligraphie arabe a été inscrite en 2021 au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Des artistes la font aujourd'hui sortir du papier : ils tracent des lettres dans la nuit avec une

source de lumière et un long temps de pose photographique, ou les projettent sur des façades. On peut parler de **الكتابة بالضوء**, « l'écriture avec la lumière ».

Créer et recréer : quatre chantiers



Les quatre chantiers de l'axe « Créer et recréer ».

Exemple

- **يَصْنَعُ الْحَرَفِيُّ فَنُوسًا مِنَ النُّحَاسِ** : l'artisan fabrique une lanterne en cuivre.
- **تُعِيدُ الْمُصَمِّمَةُ تَصْمِيمَ السَّجَادِ التَّقْلِيدِيِّ** : la designer redessine les tapis traditionnels.
- **يَكْتُبُ الْفَنَانُ الْحُرُوفَ بِالضَّوِّ** : l'artiste écrit les lettres avec la lumière.

À retenir

- Une série : **مُسَلْسَلٌ**, un épisode : **حَلَقَةٌ** ; une web-série : **مُسَلْسَلٌ رَقْمِيٌّ**.
- Noms de métier : **فَعَالٌ** (خطاط) et **مُصَمِّمٌ** ; adjectifs de relation en **يَّةٍ / يٍّ**.
- « Re- » = **أَعَادَ** + masdar en annexion : **أَعَادَ كِتَابَةَ الْحِكَايَةِ**.
- **حَرْفٌ** (métiers) ≠ **حُرُوفٌ** (lettres).
- Idée clé de l'axe : créer, c'est réinventer le patrimoine, pas le copier.

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur la création et l'artisanat
- Tester ses connaissances avec le QCM
- Revoir le cours sur la représentation de soi et les réseaux sociaux